

# Introducción a la presencia *fon* en el *créole* hablado en Haití

Hippolyte Brice Sogbossi (Benin)



*Como su uso se ha impuesto en las relaciones entre gentes de origen africano, y los europeos han creído siempre conveniente usar esta lengua para dirigirse a los negros, no debe causar extrañeza encontrar en la estructura de las diferentes lenguas criollas, ya sean de vocabulario inglés, francés, español, holandés o portugués, gran cantidad de rasgos comunes que hacen pensar en África más que en Europa.*

Martinet

Denominada sucesivamente a lo largo de su historia colonial, *Hispaniola* por los españoles, *Saint-Domingue* por los franceses, la hoy conocida isla de Haití retomó su nombre gracias a la victoria alcanzada en 1804 por los negros bajo el liderazgo de jefes ilustres como Toussaint Louverture, Jean-Jacques Dessalines, La-martinière Alexandre Pétion y Henri Christophe.

En la temática de los estudios etnoculturales de Haití se pueden distinguir tres momentos importantes:

- *Momento de los antropólogos extranjeros*: Estados Unidos (Herskovits: 1937; Courlander: 1939; James Ley-burn: 1941; Dunham: 1969) y Francia (Métraux: 1958). A pesar de algunas posiciones prejuiciadas que no percibieron correctamente la realidad religiosa en su dimensión especial y temporal, los aportes de estos fueron innegables.

• *Momento de los primeros etnógrafos producidos por el propio país:* según Oral Cari Brown (1973:3), el pionero fue el Doctor Price-Mars (1928). Sus seguidores fueron, entre otros, Dorsainvil (1931), Roumain (1943), y Rigaud (1953). Tampoco aquí se puede afirmar que los enfoques de esta generación han sido los óptimos. Según René Depestre (1968), que pudiera considerarse el pionero de la generación siguiente por sus enfoques, hubo dos errores esenciales hasta ese momento:

- A pesar de revelar claramente los orígenes y las tradiciones africanas del pueblo haitiano, los autores olvidaron vincular los problemas socio-culturales de Haití con la nueva sociedad haitiana.

- No se percataron de que la transculturación afro-francesa dio origen a una cultura nueva original.

• *Generación actual:* Hurbon (1972), Montilus (1988), Lumarque (1995), Simpsom (1970). Además de estudiar aspectos culturales, sociales e históricos, siempre estos han tenido presente el legado lingüístico daho-meyano. Es justamente Montilus (1988:12) quien demuestra convincentemente que Rada es el diminutivo de Arada, antiguo reino en el actual Benin, cuya capital ha sido el Allada de hoy. Lo distingue justamente de Danhomin, antiguo reino Danxome, cuyo nombre fue afrancesado y ha dado el Dahomey como nombre de un país de África Occidental hasta 1975. Más de un autor coincide en que el legado lingüístico-cultural dahomeyano fue el más notable en Haití. Así, tanto Moreau de Saint-Méry (1793:(I):26 ss), Alfred Métraux (1958:22), como Guérin Montilus (1988:34) nos enseñan que los mitos dahomeyanos son predominantes en el sistema del *vodú* haitiano y que otros grupos se han diluido en la gran masa de los *fon* y los *yoruba* para enriquecer el panteón *vodú* con algunos de sus dioses.

Un acercamiento a la tradición lingüístico-cultural del pueblo haitiano a partir de los precedentes datos es a la vez necesario y pertinente. En la religión, en la literatura y en la estructura o contextura de la lengua *créole* "surgen, propiamente hablando, sobrevivencias africanas" (Price-Mars, 1951:9). Alfred Métraux (1958:22) coincide justamente con este cuando sentencia que hay remanentes, en el vocabulario *créole*, de estructuras fonéticas y gramaticales parecidas a las lenguas de Nigeria y de Dahomey.

La adecuada aproximación a las expresiones culturales de origen dahomeyano, que no han dejado de contribuir en gran medida al proceso de integración cultural y nacional haitiano, se ha visto

limitada por una serie de factores objetivos como son el desconocimiento del tesoro lingüístico *fon*<sup>1</sup> para su traducción al *créole*; el descuido y la imposibilidad de nutrirse de fuentes bibliográficas y testimoniales fidedignas; la falta de esfuerzo para la consecución de testimoniantes *fon* —hasta una época reciente— con vistas a enriquecer los estudios lingüísticos de la lengua nacional de la Isla. Lo mismo pudiera decirse de otras lenguas africanas cuya influencia o presencia, en cierta medida, fue perceptible.

El presente trabajo ha de verse como el fruto de la colaboración de amigos haitianos residentes en Cuba, ya que soy hablante sólo del *fon* y del francés y no de la lengua nacional de ese país del Caribe. Se basa también en una muestra de textos de Oral Carl Brown (1973), Jacques Roumain (1944), Milo Marcelin (19-?) y Guérin Montilus (1988), aunque no siempre han coincidido las transcripciones o la grafía de estos autores. En otras palabras, la grafía del *créole* no ha sido la misma diacrónicamente. Como bien asevera el colaborador Jean Marie Vaval (1995), el *créole* ha cambiado tanto que ni siquiera la grafía de este idioma hoy es igual a su versión de 1985; ello se evidencia por ejemplo en la aglutinación y la acentuación. Sincrónicamente también el *créole* ha variado, añade, pues el *créole* hablado en Cabo Haitiano no es el mismo de Puerto Príncipe ni el de otras regiones del país. No constituye el objetivo principal del presente trabajo agotar o aportar una solución definitiva a la problemática que plantea el estudio de la presencia *fon* en el *créole* hablado en Haití. No obstante ello, me siento obligado a contribuir a la reflexión común y sugerir hipótesis, con vistas a profundizar cada vez más en el análisis del tema.

La presencia del *fon* —u otro idioma africano— en el *créole* no sólo debe verse en los vocablos tomados de las lenguas africanas y la contextura de la oración *créole*, como sentencia Price-Mars, sino también en la pronunciación y la entonación de la lengua con que tuvieron más contacto los esclavos: el francés. En otras palabras, debe verse en términos de influencia.

## Pronunciación y entonación

Se distinguen tres características: alargamiento o mayor abertura vocálica; nasalización o paso de una vocal oral a una nasal; y nasalidad o mayor abertura de la vocal nasal.

### Alargamiento

[er]<sup>2</sup> < [e : e]

FRANCÉS	CRÉOLE	ESPAÑOL
<i>servi</i>	<i>sèvi</i>	'servido'
<i>cher</i>	<i>chè</i>	'querido'
<i>terre</i>	<i>tè</i>	'la tierra'

### Nasalización

[or] < [õ]

FRANCÉS	CRÉOLE	ESPAÑOL
<i>mort</i>	<i>mon</i>	'la muerte'

[e] < [ê]

<i>Guiñee</i>	<i>Guiñen</i>	'Guinea'
---------------	---------------	----------

En el caso de sustantivos propios como René, Sénégál y Dahomey, se pronuncian respectivamente en *fon*; hlenen, Senenga, Danxomen.

### Nasalidad

/an/<sup>2</sup> : [ãã]

FRANCÉS	CRÉOLE	ESPAÑOL
<i>commencer</i>	<i>kumansé</i>	'comenzar'
<i>demander, commander</i>		<i>mandé</i> 'pedir, mandar'

/en/ : [êê]

<i>moi-même</i>	<i>mwen menm</i>	'yo mismo'
-----------------	------------------	------------

## Otros estudios lingüísticos

Empezaré primero por los morfológicos; después los lexicales, los sintácticos para terminar en los semánticos.

### Morfología

Distinguiré tres casos de presencia: el morfema de futuro *n'a*; el del participio *eté*; y los del infinitivo *re* y *é*.

Morfema de futuro {*n'a*}<sup>3</sup>

Jacques Roumain (1944:69) utiliza las expresiones *n'a rivé...*, *n'a entré...*, *n'a mercié...* y se traducen por 'llegaremos', 'entraremos' y 'agradeceremos', respectivamente. Efectivamente, en *fon* el morfema {*n'a*} se utiliza para el futuro.

### Participio {-eté}

FRANCÉS	CRÉOLE	ESPAÑOL
<i>mettre (mis)</i>	<i>met (metè)</i>	'poner' (puesto)

En la actualidad entre los *fon* de la costa de Benin existe una tendencia de utilizar expresiones o palabras procedentes de lenguas europeas como el francés, el inglés, el portugués, lo que evidencia la semejanza de esta práctica con el *créole* hablado en Haití. Lo dicho es también válido para el Infinitivo.

### Infinitivo

Apócope del morfema {-re}

FRANCÉS	CRÉOLE	ESPAÑOL
<i>dire</i>	<i>di</i>	'decir'
<i>disparaître</i>	<i>disparèt</i>	'desaparecer'

### Infinitivo {-é}

Se usa para expresar una acción ocurrida en el presente o para el imperativo.

FRANCÉS	CRÉOLE	ESPAÑOL
<i>soulever</i>	<i>sulvé</i>	'levantar'
<i>gronder</i>	<i>grondé</i>	'regañar'
<i>éclairer</i>	<i>kleré</i>	'esclarecer'
<i>meter</i>	<i>jeété</i>	'botar'

Aquí no se han considerado los morfemas {té} o {ná}, referentes respectivamente al pasado y al futuro que acompañan estos infinitivos.

### Lexicografía

Aparte del enorme glosario comparado de términos *fon* que se pudiera hacer sobre el *vodú* tanto en su contexto haitiano como dahomeyano, con términos como *govi*, 'el cántaro'; *zen*, 'el jarro'; *hunsi*, 'la persona consagrada a una deidad'; *hungenikon* (*hunjenukon*), 'el asistente del santero'; *Ezili* (*Azili*), 'deidad de la sensualidad'; *bokor* (*bokonon*), 'el adivino'; *hunfor* (*hunxo*), 'la casa-templo', etc., etc., sólo mencionaré tres palabras que, según mi opinión, provienen del *fon*:

- *M*: primera persona del singular (pronombre personal); parece provenir de *m* o *un*, del *fon*. En esta lengua se usa en función de sujeto. En función complementaria se usa *mi*. Según Vaval (1995), *m* es la contracción de *mwem* en *créole* y ambas formas se usan indistintamente.

- *Ni*: aparece en Brown (1973) y expresa 'a él, a ella'. *M di ni* (lit. 'yo dije a él': 'yo se lo dije').

Para expresar 'a él, a ella' se utiliza *nu i*, o la forma aglutinada *n'ii* o *nwi*. Si en la isla de Martinica se usa *nu* para indicar las preposiciones 'a' y 'para', como en *fon*, en Haití se usa *pu*. El siguiente ejemplo lo ilustra bien:

*Zuk la sé sél medikaman nu ni*  
(Zuk este es único medicamento para mí)  
'El Zuk es mi único medicamento'.

A: artículo 'la'

*ti fi a*  
(Pequeña niña la)  
'La pequeña niña o la niñita'.

Parece provenir del *ewé*, lengua con la que *el fon* guarda semejanza, igual que el *mina*. El artículo definido es 'a' o 'la', en *ewé* o *mina*.

## Sintaxis

El análisis constata la semejanza en el orden de las palabras en *créole* y en *fon*. A partir del siguiente ejemplo tomado de *Gobernadores del rocío*, de Jacques Roumain, se dispone sucesivamente la versión *fon*, la estructura sintáctica y la traducción al español.

*Legba, luvri baryè-a pu nu, ago ye!*  
*Legba, hun hon on nu mi, agoo loo!*  
(sujeto) (verbo) (cd)<sup>4</sup> (ci)<sup>5</sup>  
'Legba, con su permiso, ábrenos la puerta'

*Luvri baryè a pu nu, pu nu antré*  
*hun hon on nu mí, nu mí biome*  
(verbo) (cd) (ci) (ci) (verbo) (cc)<sup>6</sup>  
'Ábrenos la puerta, para que podamos entrar'

## Semántica

Un solo proverbio *créole* basta para evidenciar la presencia *fon* en el pensamiento haitiano:

*béf san ké*  
*bon dyé pusé much pu li*

'Al buey que no tiene cola  
es el buen Dios quien le espanta las moscas.'

## NOTAS

<sup>1</sup> Lengua nacional más hablada en Dahomey, actual República de Benin.

<sup>2</sup> La transcripción fonética se dispone entre corchetes [ ] y la fonológica, entre barras oblicuas //.

En Benin el proverbio *fon*, que dice lo mismo, es:

*Kanlin e ma do si e*  
*Se (gbe, mawu) we no nya sukpö n(u)'i.*

Como bien afirma Guérin Montilus (1988:54), la influencia *fon* es muy clara en esta teología de Dios que es fundamental para el haitiano: Dios es el pro-tector de los inocentes, huérfanos, abandonados, perseguidos. También en Cuba, según mi experiencia entre los descendientes de dahomeyanos, sobrevive el mismo proverbio con el mismo sentido, con una mezcla del *fon* y del español hablado por los negros en tiempos pasados.

La presencia del *fon* y sus semejantes en el *créole* hablado en Haití, es pues evidente en la pronunciación de este, en su entonación, en su contextura y en sus vocablos y expresiones.

En resumen, este modesto trabajo, que no pretende agotar el tema ni llegar a resultados o conclusiones definitivas, ha de ser visto como un primer acercamiento y podrá servir de punto de partida para otras investigaciones, o sencillamente de ampliación a los estudios que se ocupan de las supervivencias africanas en general, y en particular dahomeyana, en la cultura haitiana.

<sup>3</sup> La representación del morfema se hace mediante llaves { }.

<sup>4</sup> Complemento directo.

<sup>5</sup> Complemento indirecto.

<sup>6</sup> Complemento circunstancial.

## BIBLIOGRAFÍA

- Brown, Oral Carl Jr.: *Haitian vodou in relation to negritude and christianity*, University Microfilms, Michigan, 1973.  
Courlander, Harold: *Haiti Singing* U.S.A., 1939.  
Depestre, René: "Jean Price-Mars y el mito del orfeo negro", en *Así habló el tío*, Casa de las Américas, La Habana, 1968, pp. 9-31.  
Dorsainvil, J. Chrysostome: *Vodou est mévrose*, Port-au-Prince, 1931.  
Dunham, Katherine: *Island possessed*, U.S.A., 1969.  
Herskovits, Melville Jean: *Life in a haitian valley*, New York, 1937.  
Huruon, LaËnnec: *Dieu dans le vodou haïtien*, Payot, Paris, 1972.  
LeybUrn, James G.: *The Haitian people*, USA, 1941.  
Lumarque, Nicole: "La religión vodú y una experiencia danzaria: Doréus", Conferencia ofrecida en el "III Seminario sobre cultura afroamericana", La Habana, 23 de agosto de 1995.  
Marcelin, Milo: *Mythologie vaudou (rite arada)*, t. 1, Port-au-Prince, s/a.  
Metraux, Alfred: *Le vaudou haïtien* (versión original), Gallimard, Paris, 1984.  
Montilus, GuÉRin: *Dieux en Diaspora: les loa Haïtiens et les vaudou du Royaume d'Allada (Bénin)*, Celhto, Niamey, 1988.

Moreau de Saint-Mery, Louis Elie: *Description topographique, physique, civile, politique et historique de la partie française de l'île de Saint-Domingue*, 2 vol., Philadelphie, 1797.

Price-Mars, Jean: *Así habló el tío*, Colección Literatura Latinoamericana, 34, Casa de las Américas, La Habana, 1968.

\_\_\_\_\_: "Les survivances africaines dans la communauté haïtienne", en *Etudes dahoméennes*, IFAN, Port-au-Prince, 1951, pp. 5-10.

RIGAUD, MILO: *La tradition vaudou et le vaudou haïtien*, Port-au-Prince, 1953.

Roumain, Jacques: *Gouverneurs de la Roseé*, Les éditeurs français réunis, Paris, 1944.

\_\_\_\_\_: *Le sacrifice du tambour assodo(r)*, Imprimerie de l'Etat, Port-au-Prince, 1943.

Simpson, Eaton George: *Religious cults of the Caribbean: Trinidad, Jamaica and Hayti*, Institute of Caribbean Studies, Río Piedras, 1970. Vaval,

Jean Marie: Entrevista personal, junio 1995.

